

中華叢書

熱河日記

(上册)

國立編譯館中華叢書編審委員會

中華叢書

熱河日記

(下冊)

國立編譯館中華叢書編審委員會

朝鮮朴趾源氏。於清乾隆四十五年六月（朝鮮李朝正宗四年）隨朝鮮祝賀清高宗七十壽誕使臣來華。遊盛京北平及熱河各地。撰熱河日記二十六卷。

熱河日記亦名燕行錄。為朴氏燕巖集一部分。內容包羅甚廣。舉凡歷史、考據、風俗、習尚、山川、人物與夫詩賦書畫等無不涉及。對當時清朝政治及人物。多有客觀之評論。足供史家考證。本會爰就中央圖書館所藏最初鈔本。付諸景印。藉為增強中韓兩國文化交流之一助。

中華叢書編審委員會謹識 七十一年六月

序

熱河日記二十六卷，朝鮮朴趾源氏於清乾隆四十五年隨其從兄朴明源賀清高宗七十萬壽來華觀光所記，凡所見聞，悉本旁觀者之觀察，作確當之論斷，與柳得恭之滌陽錄及燕臺再游錄在史料上有同等之價值。此書在韓已有多種板本，日本亦有譯本，惟據館友徐玉虎先生之攷證，則本館之藏本，雖字有謬誤，句有脫漏，實為自燕巖集稿本中摘錄而成熱河日記之底本，故付影印，以存其真。朴氏撰此於明亡一百三十七年之後，猶懷春秋之義，惓惓於朱明，是則吾中韓兩國今日風雨聯舟，同仇敵愾，以維護中華固有之文化，實秉傳統之精神及傳統之友誼，蓋有自也。

中華民國四十五年海寧蔣復璁謹識於臺北國立中央圖書館

熱河日記目錄

序

上冊

| | | |
|----|-------|-----|
| 卷一 | 渡江錄 | 一 |
| 卷二 | 盛京雜識 | 六九 |
| 卷三 | 駟汛隨筆 | 一三一 |
| 卷四 | 關內程史 | 一九一 |
| 卷五 | 漠北行程錄 | 二五三 |
| 卷六 | 大學留館錄 | 二八七 |
| 卷七 | 還燕道中錄 | 三三九 |
| 卷八 | 傾蓋錄 | 三六七 |
| 卷九 | 黃教問答 | 三七七 |

目錄

卷十 班禪始末……………四一

卷十一 札什倫布……………四二

卷十二 行在雜錄……………四三

下冊

卷十三 忘羊錄……………四四

卷十四 鵲汀筆談……………五〇

卷十五 山莊雜記……………五五

卷十六 幻戲記……………五八

卷十七 避暑錄……………五九

卷十八 戲本名目……………六五

卷十九 審勢編……………六五

卷二十 口外異聞……………六六

| | | |
|------|------|-----|
| 卷二十一 | 玉匣夜話 | 七一一 |
| 卷二十二 | 金夢小抄 | 七二七 |
| 卷二十三 | 黃圖紀略 | 七四一 |
| 卷二十四 | 謁聖退述 | 七八一 |
| 卷二十五 | 盞葉記 | 七九七 |
| 卷二十六 | 銅蘭涉筆 | 八一五 |
| 跋 | | 八七五 |

嶽巖集

熱河日記寫一

渡江錄

起辛未止乙酉自鴨綠江至遼陽十五日

後三庚子我

聖上四年

清之乾隆四十五年

六月二十四日辛未朝小

雨終日乍灑乍止午後渡鴨綠江行三十里露宿九連城夜大

雨即止初留龍灣

義州名

十日方物盡到行期甚促而一雨成霖

兩江通漲中間快晴亦已四日而水勢益盛木石俱轉濁浪連

空蓋鴨綠江發源最遠故耳按唐書高麗馬訾水出靺鞨之白

山色皆鴨綠故號鴨綠江所謂白山者即長白山也山海經稱

不咸山我國稱白頭山為諸江發源之祖西南流者為鴨綠江

皇輿考云天下有三大水黃河長江鴨綠江也兩山黑談

陳震著

云自淮以北為北條凡水皆宗大河未有以江名者而北之在

高麗曰鴨綠江蓋是江天下之大水也其發源之地方旱方潦
 難度於千里之外也以今漲勢觀之白山長霖可以推知况此
 非尋常津涉之地乎今當盛潦汀步艤泊皆所失故處中流烈
 沙亦所難尋操舟者少失其勢則有非人力所可廻旋一行謹
 負迭援故事固請延期灣尹李在亦送親裨為挽數日而正使
 堅以是日為渡江之期 狀啓已書填日時矣朝起聞窸濃雲
 密布雨意彌山盥櫛已罷整頓行李手封家書及諸處咨札出
 付撥便於是略啜早粥徐往館所諸裨已著軍服戰笠矣頂起
 銀花雲月懸孔雀羽腰繫藍方紗細纏帶珮環刀手握短鞭相
 視而笑曰貌樣何如盧叅軍房禪曰視帖裡時更加豪健矣
 帖裡方言千翼裨將我境則鄭庭士房禪笑迎曰今日真得
 善帖裡渡江則披著交袖

渡江矣盧從傍曰乃今將渡江矣余皆應曰唯仁蓋一旬留館

舉懷支離之意皆蓄奮飛之氣加以霖雨江漲益生蹂躪及此
期日倏屆則雖欲無渡不可得也遙瞻前途滄暑蒸人回想家
鄉雲渺漠人情到此安得無憮然退悔所謂平生壯遊恒言曰
不可不一觀云者直屬第二義其曰今日渡江云者非快暢得
意之語也乃無可奈何之意耳譯官金震夏_{二堂}以年老病重
落後而去辭別鄭重不覺悵然朝餽後余獨先一騎而出馬紫
騮而白題脰瘦而蹄高頭銳而腰短竦其顰耳真有萬里之想
矣昌大前控張福後囑鞍掛復囊左硯右鏡筆二墨一小空丹
四卷程里錄一軸行裝至輕搜檢雖嚴可無憂矣未及城門而
驟雨一陣從東而至遂促鞭而行下馬城闔獨步上樓俯視城底
獨昌大持馬立不見張福少焉張福出立道傍小角門望上望
下歎笠遮兩手提烏氈小壺颯_已而來蓋兩人自檢其囊中得

十六文而東錢有禁不可出境棄之道則可惜故沽酒云問汝
輩能飲幾何皆對不能近口余罵曰豎子惡能飲乎又自慰曰
遠道一助於是悄然獨酌東望龍鐵諸山皆入萬重雲矣滿酌
一盞酌茅一柱自祿利涉又酌一酌酌茅二柱為張福昌大祈
搖壺則猶餘數盃使昌大酌地禱馬倚牆東望蒸雲乍騰白馬
山城西邊一峯忽露半面其色深青恰似吾燕巖書堂空見佛
日後峰矣紅粉樓中別莫愁秋風數騎出邊頭函箴箏鼓無消
息腸斷清南第一州此柳冷齋入瀋陽時你也余朗詠數回獨
自大笑此出疆人漫作無聊語耳安得有函箴箏鼓哉昔荆卿
將渡易水頃之未發太子疑其改悔請先遣秦舞陽荆軻怒叱
曰僕所以留者待吾客與俱此荆卿漫作無聊語耳若疑荆卿
改悔則可謂淺知之荆卿而荆卿所待之客亦未有姓名其人

也夫提一七首而入不測之強秦已多一秦舞陽復安用他客耶寒風歇葉聊盡今日之歡而已然而作者曰其人居遠未來巧哉其居遠也其人者天下之至交也是期也天下之大信也以天下至交臨一往不返之期夫豈日暮而不至哉故其所居未必楚吳三晉之遠亦未必以是日為入秦之期而有握手丁寧之約只在荆卿意中忽待是客作之者乃就荆卿意中之客而演之曰其人其人者所不知何人也以所不知何人而曰居遠為荆卿慰之又恐其人之或來也則曰未來為荆卿幸之耳誠若天下真有其人吾且見之矣其人身長七尺二寸濃眉綠鬚下豐上銳何以知其然也吾讀惠風此詩知之矣冷齋字德風名

得正使前排拂口出城旗幟棍棒之屬排立於前故謂之前排也來源與周主簿瓊

行矣來源余三從弟周主簿鞭鞘仗脇聳身據鞍肩高項長非

不驍勇而陛下衾帟太厯孺僕夫薰鞋遍掛鞍後來源軍服青
學也舊仲新浣鬚騰郭索可謂太崇儉矣稍俟副使之出城乃
按轡徐行最後至几龍亭即發船所也灣尹已該幕出待而書
狀清晨先出與灣尹眼同搜檢例也方校閱人馬入籍姓名屋
住年甲髻疤有無身材長短馬錄其毛色立三旗為門搜其禁
物大者如黃金真珠人蔘貂皮及包朴濫銀小者新舊名目不
下數十種瑣雜難悉所隸披衣摸袴裨譯則鮮視行裝衾袋衣
襟披倡江崖皮箱紙匣狼藉草莽爭自取拾哨口相顧大抵不
禁則無以防奸搜之則有傷體負而其實文具而已灣賈之先
期潛越有誰禁之禁物之現捉於初旗者重棍而屬公共物入
中旗者刑配入第三旗者梟首示衆其立法則嚴矣令行原色
猶未及半多已空色者其濫銀矣論茶啖草已下進旋退蓋急

於渡江無人下著艍只五隻如京江之津艍而其制稍大先濟
方物及人馬正使所乘載表咨文及首譯以下上房帶率同艍
副使書狀並其帶率合乘一艍於是龍濟吏校房妓通引及平壤
陪行營吏啓書等皆於艍頭次茅拜辭上房馬頭順安如唱唱
赤了蒿師舉杖一刺水勢迅疾擢歌齊唱努力奏功星奔電邁
恍若彌晨統軍楹植欄檻八面爭轉辭別者猶立沙頭而泐
如豈余謂洪君命福曰譯君知道乎洪拱曰惡是何言也余曰
道不難知惟在彼危洪曰所謂誕先登危耶余曰非此之謂也
此江乃彼我交界處也非危則水凡天下民彛物則如水之際
危道不它求即在其際洪曰敢問何謂也余曰人心惟危道心
惟微泰西人辨幾何一畫以一線論之不足以畫其微則有光
無光之際乃佛氏臨之曰不即不殆故善處其際惟知道者能

之鄭之子產舡已泊岸蘆荻如織下不見地下隸輩爭下岸折
蘆荻忙綴舡上茵席欲為鋪設而蘆根如戟黑土泥濃自正使
以下茫然露立於蘆荻中矣問人馬先渡者何去左右對曰不
知又問方物安在又對曰不知遙指九龍亭沙岸日一行入馬
大半未濟彼蟻屯若是也遙望龍灣一片孤城如晒匹鍊城門
如針孔漏出天光如一點晨星有大筏乘張而下時大遙呼曰
位蓋呼拜也位者尊補也有一人起立應拜曰爾們的不時節
緣何朝貢入大國暑天裡長途辛苦時大又問爾們的本地人
民往何處斫木答曰俺等俱鳳城居住往長白山斫來說猶未
了筏已杳然去矣時兩江合漲而中間為孤島人馬先濟者誤
為下此相距雖五里無舡復渡遂叩勅兩舡篙工速濟人馬則對
以逆漲行舡非時日可及使臣皆躁怒欲治領舡灣校而無軍

卒軍卒亦先渡誤下於中島故耳副房裨將李瑞龜不勝憤忿
叱副房馬頭揜入灣校而無可度之地於是半開其臂以馬鞭
略叩四五喝令拿出斯速舉行灣校一手着笠一手係袴連拜
唱喏驅下兩艍篙工入水曳艍而水勢悍急進寸退尺威令無
所施少焉一隻艍沿岸飛下軍卒領三房騎馬而來張福呼昌
大曰汝亦來乎蓋幸之也使兩漢點視行裝則俱得無恙矣裨
將盱騎或來或否於是正使先發軍卒一隻騎而吹角引路一
隻步而前導颼颼穿蘆荻而行余於馬上拔佩刀斬蘆一竿皮
堅肉厚而不堪作箭只合筆柄矣一鹿驚起超越蘆荻如夢際
飛鳥一行皆驚行十里至三江口清如練名愛刺河不知何處
發源與鴨綠相去不過十餘里而獨無潦漲之意其各地發源
可知矣有兩隻艍類我國上游艍而長廣皆不及制甚堅緻刺

艇者皆鳳城人待此三日糧盡告飢云蓋此河彼我不得來往之地而我國譯學及大國移咨不時有交關之事故鳳城將軍為置艇隻云艇泊處甚沮如余呼一胡曰位蓋俄者纔學于時大也其人欣然捨槳而來余騰身載其背其人笑嘻嘻入艇出氣長息曰黑旋風媽口這樣沉挑時已不得上了沂風嶺趙主簿明會大笑余曰彼鹵漢不知江革但知李遠趙君曰彼語中帶意無限其語亦謂李遠母如此其重則雖李遠神力亦不得背負踰嶺且李遠母為帟所噉故其意則以為如此好肉可昇餒帟余大笑曰彼安能開口成許多文義趙君曰所謂目不識丁正道此輩而裨官奇書皆其牙頰間常用例語所謂官話者是也河廣似我國臨津即向九連城綠蕪列幕周羅帟網義州鎗軍處二代木莽震原野獨立孤阜矚目四望山明水清開局